



पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे में स्टाफ कैंटीन का संचालन  
RUNNING OF STAFF CANTEEN AT PUNE C.E, PUNE.  
निविदा दस्तावेज/ TENDER DOCUMENT

**कार्य का नाम :** - पुणे हवाई अड्डे पर एएआई स्टाफ के लिए एक साल (01 साल) के लिए स्टाफ कैंटीन का संचालन

**Name of Work:** - Running of Staff Canteen for AAI Staff at Pune Airport for a period of 01 year

ई-बोली संख्या / E- Bid No. - 2022\_AAI\_123798\_1

**निविदा दस्तावेज़**  
**Tender Documents**

संलग्न पृष्ठ 01 से 37

Containing 01 to 37 pages

निविदा दस्तावेज़ की कीमत रुपये 1180/- (गैर - वापसी योग्य)

Cost of Tender Documents Rs. 1180/- (Non- refundable)

Prepared by: Shri Shankar Sidgiddi, Asst. Manager (HR)  
Checked by : Mrs. Manda Landge Asst. Gen. Manager (HR)  
Approved by: Airport Director, Pune

अनुक्रमणिका / INDEX

क्र सं S No	विवरण /Particulars	पृष्ठ संख्या Page Nos.
1	निविदा दस्तावेज़ के पत्र / Letter of Tender document	1
2	अनुक्रमणिका / Index	2
3	वेबसाइट पर प्रकाशन हेतु निविदा सूचना Tender Notice - For Website Publication	3-8
4	महत्वपूर्ण आकड़े तिथि पत्र	9
5	जांच सूची / Check List	10-12
6	घोषणापत्र / Declaration	13
7	कार्यक्षेत्र / Scope of Work	14-17
8	ठेके की सामान्य शर्तें / General information of guidelines of contract	18-21
9	ठेके की विशेष शर्तें / Special Conditions of Contract	22-26
10	परिसर का ब्यौरा / SCHEDULE OF PREMISES, फिक्स्चर्स की अनुसूची / SCHEDULE OF FIXTURES,	27
11	अनुसूची-ए / Schedule-A (मात्रा की अनुसूची / Schedule of Quantities)	28-29
12	करारनामा / License Agreement	30-34
13	अनुलग्नक I / Annexure I	35
14	अनुलग्नक II / Annexure II भाविप्रा निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति / Unconditional Acceptance of AAI Tender Conditions	36-37

प्रमाणित किया जाता है कि इस निविदा सूचना में लिफाफा-1 व 2 हैं जिनमें 1 से 37 (एक से सैंतिस) पृष्ठ हैं ।

Certified that this NIT contains Envelope-I& II having pages 1 to 37 (One to Thirty-Seven) only.

**ऑनलाइन बिड सबमिशन के लिए सामान्य निर्देश**

**General Instructions for Online Bid Submission**

The tendering process is online at e-portal URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) (for reference only) Aspiring bidders may download and go through the tender document.

Prospective Tenderers are advised to get themselves register at CPP-portal, obtain 'Login ID' and 'Password' and go through the instruction available in the Home page after log in to the CPP-portal <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) They should also obtain Digital Signature Certificate (DSC) in parallel which is essentially required for submission of their application. The process normally takes 03 days' time. The tenderer may also take guidance from AAI Help Desk Support through path [aai.aero/tender/etender/helpdesk](http://aai.aero/tender/etender/helpdesk) support.

(i) For any technical related queries please call the Helpdesk. The 24 x 7 Help Desk details are as below:

Tel: 0120-4200462, 0120-4001002. Mobile: 91 8826246593

E-Mail: [support-eproc@nic.in](mailto:support-eproc@nic.in)

Bidders are requested to kindly mention the URL of the Portal and Tender ID in the subject while emailing any issue along with the Contact details.

For any further technical assistance with regard to functioning of CPP portal the bidder may contact to the following AAI help desk number on all working days only between:

0800-2000 Hrs. (MON - SAT)

011-24632950, Ext-3512(Six Lines) E-mail - [eprochelp@aai.aero](mailto:eprochelp@aai.aero)

0930-1800 Hrs. (Mon- Fri)

011-24632950, Ext-3523 E-mail- [etendersupport@aai.aero](mailto:etendersupport@aai.aero),  
[sanjeevkumar@aai.aero](mailto:sanjeevkumar@aai.aero), [snita@aai.aero](mailto:snita@aai.aero)

0930-1800 Hrs. (MON - FRI)

011-24657900 E-mail- [gmitichq@aai.aero](mailto:gmitichq@aai.aero)

## ई निविदा प्राप्त करने की सूचना (2 बीओटी - 2 लिफाफा ओपन टेंडर)

### NOTICE INVITING e-TENDER (2 BOT - 2 Envelope Open Tender)

अध्यक्ष, एएआई की ओर से विमानपत्तन निदेशक, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, पुणे हवाई अड्डा, पुणे - 32, द्वारा ई - निविदा पोर्टल के माध्यम से योग्य ठेकेदारों से पुणे हवाई अड्डे पर एएआई स्टाफ के लिए एक साल स्टाफ कैंटीन चलाने के लिए निविदाएं आमंत्रित हैं ।

Tenders are invited through the e-tendering portal by Airport Director, Airports Authority of India, Pune Airport, Pune-32 on behalf of Chairman, A.A.I., from the eligible contractors for the license "Running of Staff Canteen for AAI Staff at Pune Airport for a period of 1 (one) year."

निविदा प्रक्रिया का विवरण सीपीपी पोर्टल यूआरएल पते <http://etenders.gov.in/eprocure/app> या [www.aai.aero](http://www.aai.aero) पर ऑनलाइन है (संदर्भ के लिए केवल) ।

The tendering process is online at CPP portal URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) (for reference only).

CPP पोर्टल पर जाकर "ऑनलाइन बिडर एनरोलमेंट पर क्लिक करके सेंट्रल पब्लिक प्रोक्यूरमेंट पोर्टल (URL:<http://etenders.gov.in/procure/app>) e-Procurement मोड्यूल में बिडर्स को स्वयं का नामांकन प्रस्तुत करना होगा ।

Bidders are required to enrol on the e-Procurement module of the Central Public Procurement Portal (URL: <http://etenders.gov.in/eprocure/app>) by clicking on the link "Online bidder Enrolment" on the CPP Portal which is free of charge.

बिडर्स को सलाह दी जाती है कि वे स्वयं को अपडेटेड रखने के लिए नियमित रूप से इस वेबसाइट पर जाएं ताकि निविदा में कोई भी बदलाव संशोधन इस वेबसाइट/ के माध्यम से सूचित किया जा सके । बोलियां केवल सीपीपी पोर्टल <http://etenders.gov.in/eprocure/app> पर ऑनलाइन जमा की जाएंगी ।

Bidders are advised to visit this website regularly to keep themselves updated as any change/ modification in the tender will be intimated through this website only. Bids shall be submitted online only at CPP portal: <http://etenders.gov.in/eprocure/app>.

बिड दस्तावेजों को 100 डीपीआई के साथ काले और सफेद विकल्प में स्कैन किया जा सकता है जो स्कैन किए गए दस्तावेज के आकार को कम करने में मदद करता है।

Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.

काम का दायरा मुख्य रूप से "पुणे एयरपोर्ट पर स्टाफ कैंटीन चलाने का लाइसेंस है।

The scope of work mainly includes "LICENSE FOR RUNNING OF STAFF CANTEEN AT AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA, at Pune Civil Enclave, Pune".

1. बिडर द्वारा सीपीपी ई पोर्टल पर ऑनलाइन-निम्नलिखित 02 लिफाफे के माध्यम से बोली को प्रस्तुत की जाएगी। बोली लगाने की अंतिम तिथि और समय (लिफाफा प्रथम और द्वितीय) बजे तक है।

Following 2 Envelopes shall be submitted through online at CPP e-portal by the bidder. Last date and time of submission of bids (Envelope I & II) is **up to 10.08.2022 upto 1800 hrs.**

ई - टेंडरिंग पोर्टल से "टेंडर डॉक्यूमेंट" को डाउनलोड करके आवेदन पत्र में आवश्यक जानकारी भरकर, स्कैन किए गए दस्तावेज़ और फर्म के बायो-डाटा को पोर्टल में दर्शाएँ गए मापदंडों के अनुरूप, अपलोड कर दें।

The tenderer shall submit their application by downloading the "Tender document" from the e-tendering portal, fill-up the required information and upload the digitally signed file of scanned documents and firm's bio-data in support of their meeting each criteria mentioned below in the portal. Uploading of application in location other than specified above shall not be considered. Hard copy of application shall not be entertained.

**लिफाफा -I: निविदा शुल्क, पीक्यूक्यू और तकनीकी बोली (फर्मों की / ठेकेदार की अहर्क योग्यता)**

**Envelope-I: - Tender Fee, PQQ & Technical bid (Qualifying requirements of contractor / firms:**

- i) निविदा दस्तावेज़ों में दी गई सभी नियमों और शर्तों को स्वीकार करने के बारे में निर्धारित प्रोफॉर्मा में अनुलग्नक ए में दिए गए स्वीकृति पत्र -  
Acceptance letter given in Annexure-A in prescribed Proforma about accepting all terms & conditions given in tender documents.
- ii) खाद्य सुरक्षा और मानक अधिनियम 2006 के तहत लाइसेन्स  
License under food safety and Standard Act 2006
- iii) कर्मचारी राज्य बीमा व सामान्य भविष्य निधि प्राधिकारियों से पंजीकरण प्रमाण पत्र की प्रतियां  
Copies of valid Registration Certificate from ESI & EPF Authorities.
- iv) संविदा श्रम विनियम और उन्मूलन अधिनियम के तहत लाइसेंस की प्रति  
Copy of valid License under Contract Labour Regulations and Abolition Act.  
उचित प्राधिकारी के साथ GST पंजीकरण की प्रति  
Copy of Registration of GST with appropriate Authority.
- v) दस्तावेज प्रमाण के साथ पैन नंबर  
PAN number with documentary proof.

vi) जिस अवधि के अनुभव का दावा किया गया है वह सफलतापूर्वक व संतोषजनक रूप से पूर्ण करने के सम्बन्ध में कार्य प्रारंभ होने व समाप्त होने की तिथि के साथ कार्य-निष्पादन प्रमाणपत्र ।  
Performance Certificate for the period the experience has been claimed successfully and satisfactory with date of start of work and completion of work three years.

vii) जैसा कि निविदा आमंत्रित करने के लिए नोटिस में निर्दिष्ट है, बयाना जमा राशि के रूप में रु 50,000/- (रुपये पचास हजार केवल) की स्कैन की गई प्रतिलिपि रुपए (ईएमडी) मूल्य के निर्धारित Online Payment Receipt ई निविदा पोर्टल में प्रस्तुत किया जाना चाहिए ।

The tenderer shall submit their application with supporting documents at CPP portal <https://etenders.gov.in/eprocure/app>. Tenderers / Contractors are advised to follow the instructions provided in the tender document for online submission of bids. Tenderers are required to upload the digitally signed file of scanned documents along with scanned copy of receipt for online payment of Tender fee and EMD. Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.

**लिफाफा II : वित्तीय ई-बीड को सीपीपी ई-टेंडरिंग पोर्टल (यानी BOQ फाइल) के संबंधित अनुभाग में प्रस्तुत की जानी चाहिए ।**

**Envelope-II: - The financial e-Bid shall be submitted in respective section of CPP e-tendering portal (i.e. BOQ file).**

2. **बोलियां खोलने की प्रक्रिया निम्नानुसार है/ Bid opening process is as below:**

**लिफाफा 1** - ऊपर वर्णित दस्तावेज़ युक्त लिफाफा - 1 दिनांक **11.08.2022, 11:00** बजे को खोले जाएंगे । अपनी बोलियां की स्वीकृति / अस्वीकृति के बारे में सूचना ठेकेदारों / फर्मों को सीपीपी ई-निविदा पोर्टल के माध्यम से दी जाएगी ।

**Envelope: I** - Containing Documents which are mentioned above in Envelope - I shall be opened on **11.08.2022 at 11.00 hrs.** The intimation regarding acceptance / rejections of their bids will be intimated to the contractors/ firms through CPP e-tendering portal.

यदि लिफाफा I में उनके अपलोड किए गए दस्तावेजों में कमी के बारे में बोलीदाता से कोई स्पष्टीकरण आवश्यक है, तो उसे सीपीपी ई-निविदा पोर्टल के जरिए इसे प्रदान करने के लिए कहा जाएगा । बोलीदाता एआई द्वारा निर्दिष्ट समय के भीतर अपेक्षित स्पष्टीकरण दस्तावेज़ अपलोड करेगा /, अन्यथा निविदा अस्वीकृति के लिए उत्तरदायी होंगी ।

If any clarification is needed from the bidder about the deficiency in his uploaded documents in Envelope - I, he will be asked to provide it through CPP e-tendering portal. The bidder shall upload the requisite clarification/documents within time specified by AAI, failing which tender will be liable for rejection.

**लिफाफा II** - तकनीकी बोली मूल्यांकन के आधार पर सीपीपी ई निविदा पोर्टल के माध्यम से योग्य आवश्यकताओं और तकनीकी मानदंडों को पूरा करने वाले ठेकेदारों फ़र्मों की वित्तीय / बोलियां सूचित की जाएंगी ।

**Envelope-II:** - The financial bids of the contractors / firms found to be meeting the qualifying requirements and technical criteria shall be intimated through CPP e-tendering portal depending on Technical Bid evaluation.

3. भाविप्रा को ऐसे कार्यकारी एजेंसियों को निविदा दस्तावेज जारी न करने का अधिकार है, जिनके प्रगतिशील प्रोजेक्ट्स में उनका प्रदर्शन अधिमूल्य है और भाविप्रा के किसी भी विभाग द्वारा उन्हें प्रतिबंधित / अस्थायी / स्थायी निषेध का पत्र जारी किया गया है। भाविप्रा को किसी भी स्तर पर एजेंसी द्वारा प्रस्तुत पहचान सत्यापित करने का अधिकार (पहले या बाद के कार्य के बाद) प्राप्त होगा । अगर किसी भी स्तर पर, आवेदक द्वारा प्रस्तुत किसी भी सूचना / दस्तावेज को गलत / गलत माना गया है या कुछ विसंगतियां हैं, जो फार्म को अयोग्य ठहराती हैं, तो एएआई निम्न कार्रवाई करेगा ।

AAI reserves the right to disallow issue of tender document to working agencies whose performance at ongoing project (s) is below par and usually poor and has been issued letter of restrain/ Temporary /permanent debar by any department of AAI. AAI reserves the right to verify the credential submitted by the agency at any stage (before or after the award the work). **If at any stage, any information/ documents submitted by the applicant is found to be incorrect/false or have some discrepancy, which disqualifies the firm, then AAI shall take the following action.**

a) फर्म द्वारा जमा की गई पूरी ईएमडी राशि को जब्त कर लिया जाएगा.

Forfeit the entire amount of EMD submitted by the firm.

b) भाविप्रा में निविदा करने से ऐसी एजेंसियों को वर्जित करने के अतिरिक्त किसी भी अन्य उचित अनुबंधित कानूनी कार्यवाही के लिए जिम्मेदार होगी ।

The agency shall be liable for debarment for 3 years from tendering in AAI, apart from any other appropriate contractual/ legal action.

4. यदि किसी भी निविदाओं में भाग लेने वाली इकाई एक निजी या पब्लिक लिमिटेड कंपनी है, पार्टनरशिप फर्म या स्वामित्व फर्म है और इस तरह कंपनी के भागीदार / मालिक भी किसी अन्य कंपनी के एक निदेशक या निदेशकों या एकमात्र भागीदार या मालिक है और इन्होंने भाविप्रा के साथ व्यापार की स्थापना की है और इनकी कोई बकाया राशि प्राधिकरण को देय है, तो कथित इकाई को भाविप्रा की निविदाओं में भाग लेने की अनुमति नहीं दी जाएगी।

If the entity participating in any of the tenders is a private or public limited company, Partnership firm or proprietary firm and any of the Directors/ Partners/Proprietor of such company is also a director of any other company or partner of a concern or a sole proprietor having established business with AAI and has outstanding dues payable to the Authority, then the said entity shall not be allowed to participate in AAI tenders.

5. कंसोर्टियम / संयुक्त उद्यमी कंपनियों को अनुमति नहीं दी जाएगी। कोई भी एकल फर्म को दो अलग-अलग आवेदन सबमिट करने की अनुमति नहीं दी जाएगी ।

Consortium / Joint Venture companies shall not be permitted. No single firm shall be permitted to submit two separate applications.

6. भाविप्रा कोई भी कारण बताए बिना कोई भी या सभी आवेदन को स्वीकार या अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। एएआई कोई भी कारण बताए बिना किसी भी स्तर पर निविदा प्रक्रिया को निरस्त करने का अधिकार सुरक्षित रखता है।

AAI reserves the right to accept or reject any or all applications without assigning any reasons. AAI also reserves the right to call off tender process at any stage without assigning any reason.

सहायक महाप्रबंधक (एच आर)  
Asstt. Gen Manager (HR)  
कृते विमानपत्तन निदेशक  
For Airport Director  
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
Airports Authority of India,  
पुणे एयरपोर्ट, पुणे 32-  
Pune Airport, Pune-32



महत्वपूर्ण आंकड़े तिथि पत्र /

**CRITICAL DATA / DATE SHEET**

1. बयाना राशि / Earnest Money	Rs.50,000/-
2. समयावधि /Time Period	01 वर्ष (One Year)
3 निविदा दस्तावेज़ की लागत Cost of Tender Document	Rs 1180/- (including GST) (GST सहित)
4 प्रकाशन तिथि/Published Date	27.07.2022 1600 hrs
5 निविदा दस्तावेज़ डाउनलोड बिक्री की तारीख Bid Document Download/ Sale Start Date	27.07.2022 1600 hrs
6 स्पष्टीकरण आरंभ तिथि Clarification Start Date	27.07.2022 1600 hrs
7 स्पष्टीकरण समाप्त तिथि Clarification End Date	03.08.2022 1300 hrs
8 निविदा जमा करने की प्रारंभिक तिथि Bid submission Start Date	27.07.2022 1600 hrs
9 निविदा दस्तावेज़ डाउनलोड बिक्री की अंतिम तारीख Bid Document Download/ Sale End Date	10.08.2022 1800 hrs
10 निविदा प्रस्तुत करने की अंतिम तारीख Bid Submission End Date	10.08.2022 1800 hrs
11 बोली खुलने की तारीख (लिफाफा) Bid Opening Date (Envelope-I)	11.08.2022 1100 hrs
12 बोली खुलने की तारीख (2-लिफाफा) Bid Opening Date (Envelope-II)	बाद में ई-टेंडर पोर्टल के माध्यम से लिफाफे - I में योग्य बोलीदाताओं को सूचित किया जाएगा । Shall be intimated later to the qualified bidders in Envelope-I through e-tender portal

**सहायक महाप्रबंधक (एच आर)  
Asst. Gen Manager (HR)  
कृते विमानपत्तन निदेशक  
For Airport Director**

जांच सूची /CHECK LIST		
<p>कार्य का नाम: "पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, में स्टाफ कैंटीन चलाने का लाइसेंस।</p> <p>Name of work: "License for Running of staff canteen at Airport Authority of India at Pune Civil Enclave, Pune."</p>		
<p>Fee, PQQ &amp; Technical bid) Shall contain scanned copy of:</p>		
1.1	<p>आवेदक फर्म/संगठन का नाम व पता/ Name &amp; Address of the applicant firm / Organization</p> <p>टेलीफोन नंबर/फैक्स/ Telephone/Fax No.</p> <p>प्राधिकृत हस्ताक्षर (नाम व पदनाम) Authorized signatory (Name &amp; Designation)</p> <p>बोली कर्ता का ई-मेल पता E-mail address of Bidder</p>	
1.2	<p>निविदाकर्ताओं को निविदा शुल्क और ईएमडी के ऑनलाइन भुगतान के लिए रसीद की स्कैन की हुई प्रति अपलोड करनी होगी। Tenderers are required to upload scanned copy of receipt for online payment of Tender fee and EMD.</p>	<p>प्रतिलिपि संलग्न हैं / नहीं Copy enclosed (Yes/No)</p>
1.3	<p>कर्मचारी राज्य बीमा व सामान्य भविष्य निधि प्राधिकारियों से पंजीकरण प्रमाण पत्र की प्रतियां Copies of valid Registration Certificate from ESI &amp; EPF Authorities</p>	<p>प्रतिलिपि संलग्न हैं / नहीं Copy enclosed (Yes/No)</p>
1.4	<p>फर्म का पैन नंबर/ PAN No. of the firm</p>	<p>प्रतिलिपि संलग्न हैं / नहीं Copy enclosed (Yes/No)</p>
1.5	<p>संविदा श्रम विनियम और उन्मूलन अधिनियम के तहत लाइसेंस की प्रति Copy of valid License under Contract Labour Regulations and Abolition Act</p>	<p>प्रतिलिपि संलग्न हैं / नहीं Copy enclosed (Yes/No)</p>
1.6	<p>उचित प्राधिकारी के साथ GST पंजीकरण की प्रति Copy of registration of GST with Appropriate Authority</p>	<p>प्रतिलिपि संलग्न हैं / नहीं Copy enclosed (Yes/No)</p>

1.7	<p>जिस अवधि के अनुभव का दावा किया गया है वह सफलतापूर्वक व संतोषजनक रूप से पूर्ण करने के संबंध में कार्य प्रारम्भ होने व समाप्त होने की तिथि के साथ कार्य- निष्पादन प्रमाण पत्र (कम से कम 03 साल)</p> <p>Performance Certificate for a period the experience has been claimed successfully and &amp; satisfactory with date of start of work and completion of work.</p> <p><i>(a minimum period of three years)</i></p>	प्रतिलिपि संलग्न हँ / नहीं Copy enclosed (Yes/No)
1.7.1	<b>कार्य संख्या /Work No. 1</b>	
	कार्य का नाम / समान प्रकृति Name of work / similar nature of work -	प्रतिलिपि संलग्न हँ / नहीं Copy enclosed (Yes/No)
	कार्य की लागत / Value of work	
	आरंभ की तारीख / Date of Start	
	समाप्त करने की तारीख / Date of Completion (Stipulated)	
	वास्तविक रूप से समाप्त करने की तारीख Date of Completion (Actual)	
	समाप्ति लागत / Completion cost	
	टीडीएस राशि, यदि लागू हो (प्रतिलिपि संलग्न करें) TDS Amount, if applicable (Copy to be attached)	
1.7.2	<b>कार्य संख्या /Work No. 2</b>	
	कार्य का नाम / समान प्रकृति का कार्य Name of work / similar nature of work -	प्रतिलिपि संलग्न हँ / नहीं Copy enclosed (Yes/No)
	कार्य की लागत / Value of work	
	आरंभ की तारीख / Date of Start	
	समाप्त करने की तारीख / Date of Completion	
	वास्तविक रूप से समाप्त करने की तारीख / Date of Completion (Actual)	
	समाप्ति लागत / Completion cost	
	टी डी एस राशि, यदि लागू हो, (प्रतिलिपि संलग्न करें) TDS Amount, if applicable (Copy to be attached)	

1.7.3	कार्य संख्या / Work No. 3	
	कार्य का नाम / समान प्रकृति का कार्य Name of work / similar nature of work -	प्रतिलिपि संलग्न हाँ / नहीं Copy enclosed (Yes/No)
	कार्य की लागत / Value of work	
	आरंभ की तारीख / Date of Start	
	समाप्त करने की तारीख / Date of Completion	
	वास्तविक रूप से समाप्त करने की तारीख Date of Completion (Actual)	
	समाप्ति लागत / Completion cost	
	टी डी एस राशि, यदि लागू हो, (प्रतिलिपि संलग्न करें) TDS Amount, if applicable (Copy to be attached)	
1.8	सभी नियम व शर्तों को स्वीकार करने के बारे में निर्धारित प्रोफार्मा में अनुलग्न ए में दिए गए स्वीकृति पत्र- Acceptance letter given in Annexure-A in prescribed Proforma about accepting all terms & conditions given in tender documents.	प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed
1.9	खाद्य सुरक्षा और मानक अधिनियम 2006 के तहत लाइसेंस License under food safety and Standard Act 2006	प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed
1.10	घोषणा / Declaration (पृष्ठ / Page - 12)	प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed (Yes/No)

लिफाफा / Envelop - II (मूल्य बोली / price bid) में शामिल होगा shall contain:-		
2.1	ई-पोर्टल के माध्यम से वित्तीय बोली (लिफाफा I में नहीं लगाना), केवल सीपीपी ई-टेंडरिंग पोर्टल पर अपलोड किया गया। Financial bid through e-portal (not to put in envelop I), Uploaded on CPP e - tendering portal only.	हाँ / नहीं Yes / No

स्थान/Place

दिनांक/Date:

मुहर सहित हस्ताक्षर  
**SIGNATURE WITH STAMP**  
फर्म के प्राधिकृत हस्ताक्षर  
Authorized Signatory of the Firm

### घोषणा/ DECLARATION

मैं (.....) इसके द्वारा घोषित करता हूँ कि प्रस्तुत / संलग्न दस्तावेज सत्य और सही हैं। अगर किसी भी स्तर पर किसी दस्तावेज़ को नकली / गलत पाया गया तो, मेरे ईएमडी को जब्त कर लिया जा सकता है और एएआई द्वारा मेरे खिलाफ उचित कार्रवाई की जा सकती है।

I (\_\_\_\_\_) hereby declare that the documents submitted / enclosed are true and correct. In case any document at any stage found fake / incorrect, my EMD may be forfeited & action as deemed fit by AAI can be taken against me.

स्थान/Place:

दिनांक/Date:

हस्ताक्षर / Signature  
संविदाकार / फर्म का प्राधिकृत हस्ताक्षरी  
Authorized Signatory of the contractor/ Firm

### **कार्यक्षेत्र / Scope of Work**

एतदद्वारा, ठेका देने हेतु निम्नलिखित के लिए उचित रूप से सील बंद निर्धारित प्रपत्र में, मुहरबंद मद दर निविदाएं आमंत्रित की जाती हैं:

Sealed Item Rate Tenders in the prescribed format duly sealed are hereby invited for award of contract for the following:

<b>सुविधा का नाम / Name of Facility</b>	<b>स्थान / Location</b>	<b>बयाना जमा राशि रु. EMD (Rs.)</b>	<b>निविदा दस्तावेज का मूल्य / Cost of Tender Document.</b>
स्टाफ कैंटीन चलाना / Running of Staff Canteen	पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे / Pune C.E., PUNE.	रु. 50,000/- Rs. 50,000/-	रु 1180/- [कर सहित] CPP Portal द्वारा Rs.1180/- [inclusive of taxes] By CPP Portal Only

The tenderer shall submit their application with supporting documents at CPP portal <https://etenders.gov.in/eprocure/app>. Tenderers / Contractors are advised to follow the instructions provided in the tender document for online submission of bids. Tenderers are required to upload the digitally signed file of scanned documents along with scanned copy of receipt for online payment of Tender fee and EMD. Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.

1. अनुबंध की अवधि एक वर्ष की होगी ।

The Contract period shall be awarded for one-year (1 year) period.

2. लाइसेंस फी मासिक रु 1/- होगी । हालांकि, जो अधिकतम Licence Fee की बोली लगाएगा उसे कांट्रैक्ट दिया जाएगा ।

License Fee will be Re.1/- Per Month. However, **the bidder who quotes highest licence fee shall be awarded the contract.**

3. सरकारी / पीएसयू / प्रा. लिमिटेड कंपनियों / कॉलेजों / संस्थानों में अच्छी गुणवत्ता वाले रेस्त्रां / स्टाफ कैंटीन चलाने में 03 वर्ष का अनुभव रखने वाली अथवा एक दिन में कम से कम 100 कर्मचारियों को खान-पान सेवाएं उपलब्ध करवाने वाली पार्टियां निविदा में भाग लेने के लिए पात्र हैं।

Parties having experience of 3 years in running a good quality Restaurant/staff canteen in Govt./PSU/Pvt. Ltd. Companies / Colleges / Institutes or providing catering services to the staff not less than 100 in numbers in a day, are eligible to participate in the tenders.

4. ठेकेदार को कैंटीन के संचालन के लिए विद्युत फिटिंग / फिक्स्चर प्रदान किया जाएगा। बिजली के साथ-साथ पानी के संबंध में निम्नलिखित नियम और शर्तें लागू होंगी:  
The contractor shall be provided the electrical fittings fixture for the operation of the same. In respect of electricity as well as water charges the following terms and conditions shall apply:
  - i. The electricity charges will be borne by the Airports Authority of India, Pune.
  - ii. Water shall be supplied free of cost.
  - iii. Electricity will not be used for Cooking, grinding and for any other purpose, other than Light, Fans, Fridge, Water Cooler etc.
5. स्टाफ कैंटीन चलाने हेतु भावि प्रा फर्निचर और फिक्स्चर उपलब्ध करवायेंगी ।  
The AAI shall provide the furniture and fixture for the operation of the Staff Canteen.
6. एक पार्टी को एक ही निविदा दस्तावेज दिया जाएगा चाहे फर्म के रूप में हो अथवा व्यक्ति के रूप में एक से अधिक कंपनियों अथवा फर्मों के स्वामी एकल पार्टी अथवा एक विधिक इकाई ही माने जायेंगे।  
Only one tender document shall be sold to a single party either a firm or an individual. The proprietor of more than one company or firm will be considered as single party and one legal entity.
7. ठेकेदार पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे के एएआई स्टाफ लिए प्रतिदिन पर चौबीसों घंटे सेवा उपलब्ध करवाएंगे ।  
The contractor shall cater to AAI Employees AT PUNE CIVIL ENCLAVE, PUNE on all days 24 Hrs. (Round the Clock) for Operational and General staff.
8. निम्नलिखित श्रेणियों में आने वाली पार्टी, चाहे फर्म हो अथवा व्यक्ति, पात्र नहीं हैं :-  
Any party either a firm or an individual falling under the following categories is not eligible:
  - अ) सीबीआई अथवा एएआई अथवा रेलवे, रक्षा अथवा भारत सरकार या राज्य सरकार के अन्य किसी विभाग / उपक्रम / संस्थान या कॉलेज द्वारा विवर्जित / ब्लैक लिस्टेड पार्टियां ।  
Parties debarred/black listed by CBI or AAI or Undertakings/Departments like: Railways, Defence or any other Department of Govt. of India or State Govt./ Institutions or Colleges.
  - ब) अंतरराष्ट्रीय / घरेलू हवाई अड्डों / सिविल परिक्षेत्रों / एएआई द्वारा नियंत्रित अन्य स्थापनाओं के सम्बन्ध में बकाया देय वाली पार्टियां ।  
Having outstanding dues in respect of any of the International / Domestic airports / Civil enclaves / other establishment controlled by AAI.
9. पब्लिक नोटरी द्वारा साक्ष्यांकित रु 100/- के गैर-न्यायिक स्टैम्प पेपर पर एक घोषणा प्रस्तुत की जानी है जिसमें निम्नलिखित सूचनाएँ हों -  
A declaration on Non-Judicial Stamp paper of Rs.100/- duly attested by Notary Public, is to be submitted, indicating: -
  - i. पिछले तीन वर्षों के लिए, एक एकक के रूप में एएआई के साथ उनके ठेके के ब्यौरे ।  
The details of their contract with AAI, as a whole for the last three years.

- ii. एएआई के विवादित/अविवादित देयों के भुगतान की जिम्मेदारी ।  
Liability of payment of disputed/undisputed dues of AAI.
  - iii. क्या सीबीआई अथवा एएआई अथवा रेलवे, रक्षा अथवा भारत सरकार या राज्य सरकार के अन्य किसी विभाग / उपक्रम / संस्थान या कॉलेज द्वारा विवर्जित / ब्लैक लिस्ट किया गया है ।  
Whether debarred/black listed by CBI or AAI or undertakings / Departments like: Railways, Defence or any other Department of Govt of India or State Govt./local authorities / Institutions or Colleges.
  - iv. क्या पीपीई / एएआई अधिनियम के तहत कोई कार्रवाई जारी है ।  
Whether facing any action under PPE Act. / AAI Act
  - v. एएआई को देय कुल देयों के ब्यौरे ।  
Details of total dues to be paid to AAI.
10. अगर दी गई सूचना गलत / झूठी पाई गई तो ऐसी पार्टियों की निविदा सीधे अस्वीकार कर दी जाएगी और बयाना राशि (ईएमडी) जब्त कर ली जाएगी । साथ ही निविदा अनुमोदित करने वाले प्राधिकृत प्राधिकारी द्वारा तय की गई एक विशिष्ट अवधि के लिए ऐसी पार्टियों को एएआई निविदा में भाग लेने से विवर्जित कर दिया जाएगा ।  
In case the information furnished is found to be incorrect /false, tender of such party shall be rejected out rightly and Earnest Money Deposit (EMD) shall be forfeited besides debarring the participation of such party in AAI's tender for a period of 3 years to be decided by the competent authority.
11. लाइसेंस की पूरी जानकारी सहित निविदा दस्तावेज, उसके मूल्य के रूप में, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के सीपीपी पोर्टल URL address: <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) में उपलब्ध है ।  
Tender documents indicating full details of the license are available on CPP portal URL address: <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero)
12. संविदाकार आगे अन्य किसी संविदाकार या किसी अन्य पार्टी को इस संविदा की उप - संविदा नहीं दे सकता । यदि ऐसा पाया गया की संविदाकार ने इस संविदा को उप-संविदा पर दिया है तो, बिना किसी पूर्व सूचना के उक्त संविदा को निलंबित कर दिया जाएगा तथा सुरक्षित जमा को जब्त कर लिया जाएगा ।  
The contractor will not further sub-contract the contract to any other party. In case the contractor is found having sub-contracted this contract, the contract will be terminated without any notice and security deposit will be forfeited.
13. समय-समय पर भारत सरकार/राज्य सरकार/स्थानीय प्राधिकारियों द्वारा घोषित दरों पर लागू सेवा-कर सहित सभी सरकारी कर भरने की जिम्मेदारी निविदाकार की होगी ।  
The tenderer is liable to pay all Govt. Taxes including Goods Service Tax applicable at the rates declared by Govt. of India/State Govt. / Local Authorities from time to time.



14. ठेका उन पार्टियों को दिया जाएगा जिनके पास क्षेत्रीय भविष्य निधि आयुक्त से लिया गया उनका स्वयं का भविष्य निधि खाता कूट संख्या होगा और जिनके पास एएआई कैंटीन में लगाये जाने वाले कर्मचारियों के सम्बन्ध में ई.एस.आई. प्राधिकारियों का पंजीकरण संख्या व सेवा-कर संख्या होगी ।

The Contract to be awarded to those parties who have their own Provident Fund Account Code Number with the Regional Provident Fund Commissioner (RPFC) and also have registration with ESI Authorities and having GST Number, in respect of workmen likely to be deployed in AAI Canteen.

15. एएआई बिना कोई कारण बताये किसी भी या सभी निविदाओं को अस्वीकार कर देने व किसी भी निविदाकार से अन्य कोई सूचना या जानकारी मंगवाने के अधिकार सुरक्षित रखता है ।

AAI reserves itself the right to reject any or all the tenders without assigning any reason thereof and to call for any other details or information from any of the Tenderer(s).

16. ऐसे किसी भी विवाद के मामले में जहाँ किसी भी पार्टी को विधिक कार्रवाई शुरू करने पर बाध्य होना पड़े, तो पुणे के माननीय न्यायालय के अधिकार क्षेत्र में ही की जा सकती है।

In case of any dispute where legal action is compelled to be initiated by any of the party, Hon'ble Courts in Pune would only have the jurisdiction.

**भाविप्रा बिना कोई कारण बताये, शर्तों वाली निविदा को अस्वीकार कर देने का अधिकार सुरक्षित रखता है ।**

**AAI reserves itself the right to reject the conditional tenders without assigning any reason thereto.**

**सहायक महाप्रबंधक (मा.सं)  
Asst. Gen. Manager (HR)**

## **ठेके की सामान्य शर्तें / GENERAL INFORMATION & GUIDELINES OF CONTRACT**

1. निविदा दस्तावेज अहस्तांतरणीय है ।  
Tender document is non-transferable.
2. लिफाफा-I तकनीकी बोली जिसे पहले खोला जाएगा, में निम्नलिखित आवश्यक दस्तावेज होंगे जिनके तहत निम्ननुसार निर्दिष्ट किया गया है:-

**Envelope - I** Technical Bid which shall be opened first, shall contain following essential documents specified as under: -

- i. जैसा कि निविदा आमंत्रित करने के लिए नोटिस में निर्दिष्ट है, बयाना जमा राशि के रूप में रु 50,000/- (रुपये पचास हजार केवल) की CPP Portal द्वारा बयाना राशि प्राप्त रिसीप्ट (Receipt) स्कैन की गई प्रतिलिपि रूप (ईएमडी) मूल्य के रूप में ई निविदा पोर्टल में प्रस्तुत किया जाना चाहिए ।  
The tenderer shall submit their application with supporting documents at CPP portal <https://etenders.gov.in/eprocure/app>. Tenderers / Contractors are advised to follow the instructions provided in the tender document for online submission of bids. Tenderers are required to upload the digitally signed file of scanned documents along with scanned copy of receipt for online payment of Tender fee and EMD. Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.
- ii. निविदा दस्तावेजों में दी गई सभी नियमों और शर्तों को स्वीकार करने के बारे में निर्धारित प्रोफार्मा में अनुलग्न ए में दिए गए स्वीकृति पत्र -  
Acceptance letter given in Annexure-A in prescribed Proforma about accepting all terms & conditions given in tender documents.
- iii. कर्मचारी राज्य बीमा व सामान्य भविष्य निधि प्राधिकारियों से पंजीकरण प्रमाण पत्र की प्रतियां  
Copies of valid Registration Certificate from ESI & EPF Authorities.
- iv. उचित प्राधिकारी के साथ GST पंजीकरण की प्रति  
Copy of Registration of Goods Service Tax with appropriate Authority.
- v. दस्तावेज प्रमाण के साथ पैन नंबर  
PAN number with documentary proof.
- vi. जिस अवधि के अनुभव का दावा किया गया है वह सफलतापूर्वक व संतोषजनक रूप से पूर्ण करने के सम्बन्ध में कार्य प्रारंभ होने व समाप्त होने की तिथि के साथ कार्य-निष्पादन प्रमाणपत्र।  
Performance Certificate for the period the experience has been claimed successfully and satisfactory with date of start of work and completion of work.
- vii. एएआई द्वारा जारी निविदा दस्तावेज, पूर्ण रूप से भरकर, प्रत्येक पृष्ठ पर निविदाकार के विधिवत हस्ताक्षर सहित  
Tender documents issued by AAI duly filled signed and stamped on each page by tenderer.

2. यह स्पष्ट रूप से स्पष्ट किया जाता है कि यदि निविदाकर्ता द्वारा प्रस्तुत किए गए निविदा के साथ ऊपर पैरा में उल्लेखित सभी या कोई भी दस्तावेज संलग्न नहीं हैं, तो ऐसी निविदाएँ प्राधिकरण द्वारा वहीं अस्वीकार कर दी जाएंगी और उनके वाणिज्यिक / वित्तीय बोली को खोला नहीं जाएगा।

It may be clearly noted that in case tender(s) submitted by tenderer(s) is not accompanied by all or any one of the documents stated above, such tender (s) will be rejected by the Authority out-rightly & their commercial/ financial bid shall not be opened.

3. **लिफाफा- II** वित्तीय बोली (जो लिफाफा-I के अनिवार्य रूप से अपेक्षित दस्तावेजों की जांच के बाद खोला जाएगा) में केवल वाणिज्यिक / वित्तीय बोलियां होंगी।

**Envelope- II** Financial e-bid (which shall be opened after scrutiny of the essentially required documents of Envelope- I) shall contain Commercial/ Financial bid only.

4. **दरें / Rates:**

- (a) व्यावसायिक / वित्तीय ई-निविदा के निर्धारित शीट में ही दर को उद्धृत किया जाना चाहिए। किसी भी अन्य अलग शीट पर उद्धृत दरों पर विचार नहीं किया जाएगा और निविदा को वहीं खारिज कर दिया जाएगा।

Rate must be quoted in prescribed sheets of commercial/ financial e-bids. The rates quoted on any other separate sheet will not be entertained & tender will be rejected out rightly.

- (b) भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, निविदा के पूरे या किसी भी हिस्से को स्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है और निविदाकर्ता उद्धृत दरों पर ऐसा करने के लिए बाध्य होगा।

Airports Authority of India reserves the right of accepting the whole or any part of the Tender and Tenderer shall be bound to perform the same at his quoted rates. No claim whatsoever will be entertained on his account.

5. **Eligibility Criteria**

- i) एक पार्टी एक निविदा (एक से अधिक कंपनियों अथवा फर्मों के स्वामी एकल पार्टी व एक विधिक इकाई ही माने जायेंगे) ।

One party one tender (the proprietor of more than one company or firm will be considered as single party and one legal entity).

- ii) पार्टियां अपात्र हैं अगर सीबीआई अथवा एएआई अथवा अन्य किसी सरकारी विभाग / उपक्रम / संस्थान या कालेज द्वारा विवर्जित / ब्लैक लिस्टेड हो ।

Parties are not eligible, if debarred/black listed by CBI or AAI or Undertakings/other Govt. Departments / institutions or colleges.

- iii) पार्टियां अपात्र हैं अगर एएआई का कोई देय बकाया हो ।

Parties are not eligible if having any outstanding dues of AAI.

- iv) क्या सीबीआई अथवा एएआई अथवा रेलवे, रक्षा अथवा भारत सरकार या राज्य सरकार के अन्य किसी विभाग / उपक्रम / संस्थान या कालेज द्वारा विवर्जित / ब्लैक लिस्ट किया गया है

Whether debarred/black listed by CBI or AAI or undertakings/Departments like Railways, Defence or any other departments of Govt. of India, State Govt/ Institutions or Colleges.

## नोट / NOTE :-

6. ठेकेदार द्वारा एक बार एएआई की निविदा शर्तों को संपूर्ण रूप से, बिना शर्त स्वीकृति दिए जाने के बाद निविदा में कोई टिप्पणी/शर्त (उद्धृत दरों पर बिना शर्त छूट को छोड़कर) जोड़ने की अनुमति नहीं दी जाएगी।

Once the contractor has given unconditional acceptance to AAI's tender conditions in its entirety, he is not permitted to put any remarks / conditions (except unconditional rebate on quoted rates), if any.

7. अगर वित्तीय बोली खोलने के बाद ऊपर दी गई शर्तों का उल्लंघन पाया जाता है तो निविदा को सीधे अस्वीकार कर दिया जाएगा। एएआई अन्य किसी उपाय का ख्याल किये बिना पूरी बयाना राशि को जब्त कर लेने के लिए स्वतंत्र होगा।

In case, the conditions mentioned above is found violated after opening Financial Bid, the tender shall be summarily rejected. AAI shall without prejudice to any other remedy, be at liberty to forfeit the full said earnest money absolutely.

8. हार्ड कॉपी में मांगे गए लिफाफे के दस्तावेजों पर, टेंडरर को अपनी फर्म / कंपनी / व्यक्ति के नाम और पते को स्पष्ट रूप से इंगित करना चाहिए।

Tenderer(s) should clearly indicate the name & address of their Firm/Company/Individual, as the case may be, on the Envelope bearing documents sought in hard copy.

9. यह उल्लेखनीय है कि निम्नलिखित के पूरा न कर पाने की स्थिति में सफल लाइसेंसधारी की बयाना राशि जब्त कर ली जाएगी और उनको तीन साल के लिए भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण की निविदाओं में भाग लेने से विवर्जित कर दिए जायेगा :

It may be noted that the Earnest Money Deposit of the successful Licensee shall be forfeited, and the Licensee shall be debarred for further participation in AAI's tenders for a period of three years on account of non-completion of the following: -

- अ. ठेका दिए जाने की तारीख से 10 दिनों के भीतर प्रस्ताव की स्वीकृति.

Acceptance of the offer within 10 days from the date of award letter.

- ब. ठेका दिए जाने की तारीख से 30 दिनों के भीतर **सुरक्षा जमा राशि रु.1,00,000 /- (रुपये एक लाख केवल)** एएआई के पास अग्रिम के रूप में जमा करना होगा। ठेका संतोषजनक रूप से पूरा होने के बाद यह राशि बगैर किसी ब्याज के, वापस लौटा दी जाएगी।

**A security deposit of Rs.1,00,000/- (Rupee One Lakh Only)** will have to be deposited with AAI in advance within 30 days from the date of Award. The deposit will be refundable without any interest on satisfactory completion of contract.

- स. ठेका दिए जाने की तारीख से 30 दिनों के भीतर अनुबंध का निष्पादन ।  
Execution of Agreement within 30 days of the date of Award Letter.
- द. ठेका दिए जाने की तारीख से 10 दिनों के भीतर सुविधा प्रारंभ किया जाना । तथापि, मौजूदा ठेकेदार के पक्ष में ठेका दिए जाने के मामले में कोई समय नहीं दिया जाएगा।  
Commencement of the facility within 10 days of issuance of award letter.  
However, no gestation time is to be permitted in case of award of contract in favour of existing Contractor.
10. सफल निविदाकार के पास कैंटीन चलाने के लिए राज्य सरकार / केन्द्र सरकार / स्थानीय प्राधिकारी की आवश्यक अनुमति होनी चाहिए ।  
The successful Tenderer shall possess all the requisite permissions from State Govt./ Central Govt. / Local authority etc for running the facility.
11. सफल निविदाकार(ओं) को ठेके की अवधि के कम से कम 50% समय के लिए कार्य करना पड़ेगा अन्यथा उन्हें एएआई की किसी भी निविदा में भाग लेने से न्यूनतम तीन वर्ष के लिए विवर्जित कर दिया जाएगा ।  
The Successful Tenderer(s) must necessarily operate the contract for minimum 50% of the total period of contract failing which the Licensee may be debarred from participating in any tender in AAI for a minimum period of three years.
12. अगर दी गई सूचना गलत/झूठी पाई गई तो ऐसी पार्टियों की निविदा सीधे अस्वीकार कर दी जाएगी और बयाना राशि (ईएमडी) जब्त कर ली जाएगी । साथ ही निविदा अनुमोदित करने वाले प्राधिकृत प्राधिकारी द्वारा तय की गई एक विशिष्ट अवधि के लिए ऐसी पार्टियों को एएआई निविदा में भाग लेने से विवर्जित कर दिया जाएगा ।  
In case documents submitted are false, incorrect, tender of such party shall be rejected out rightly and Earnest Money Deposit (EMD) shall be forfeited besides debarring the participation of such party in AAI's tender for a specific period to be decided by the competent authority
13. एएआई निविदा प्राप्त करने/खोलने की तारीख व उसकी वैधता अवधि बढ़ाने के अधिकार सुरक्षित रखता है ।  
AAI reserves itself the right to extend the date of receiving/opening of the bids as well as to extend the validity of the tender.
14. बिना कोई कारण बताए, किसी एक या सभी निविदा(ओं) को अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है ।  
AAI reserves right to reject any or all tender(s) in part or in full without assigning any reason.
15. उपरोक्त सभी दिशानिर्देश निविदा आमंत्रण सूचना (एनआईटी) का एक भाग हैं ।  
All the above guidelines will form part & parcel of the Notice Inviting Tender (NIT).

## ठेके की विशेष शर्तें / SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT

- i. लाइसेंसधारियों से अनुरोध है कि व्यवसाय की उपयुक्तता का आकलन करने के लिए साइट को देख लें, उसके बाद ही निविदा करें।  
Licensees are requested to visit the site to assess the feasibility of business and thereafter may bid in the tender.
- ii. लाइसेंसधारी को उसके द्वारा काम पर लगाये गए सभी कर्मचारियों का पुलिस द्वारा चरित्र व पूर्व वृत्त सत्यापन करवा लेना चाहिए।  
The Licensee shall have the Character and Antecedents of all his employees duly verified by the police before inducting them in service.
- iii. कैटीन के अंदर अग्नि सुरक्षा की व्यवस्था लाइसेंसधारी की जिम्मेवारी होगी Licence is required to arrange fire safety equipment inside the canteen.
- iv. प्राधिकारियों की लिखित अनुमति के बगैर दिए गए स्थान में कोई संरचनात्मक परिवर्तन अथवा बढ़ोतरी नहीं की जा सकती।  
No structural alteration and addition are to be made in the space allotted without prior written consent from Authority.
- v. इस अनुबंध के प्रावधानों के तहत, सभी फिक्स्चर्स व फिटिंग व भवन के अंदर व बाहर एक बार लगाई गई लाइसेंसधारी की कोई भी संपत्ति, प्राधिकारी के प्राधिकृत कार्यालय से 'गेट पास' के रूप में उपलब्ध किये गए फॉर्म पर पहले से ली गई लिखित अनुमति के बाद ही साइट से हटाई जा सकती है।  
All fixtures and fittings and any property of the Licensee once installed inside or outside the buildings, under the provisions of this agreement, shall only be removed from their site's locations with the previous written approval, in the form of a formal 'Gate Pass' obtained from an authorized officer of the Authority.
- vi. प्राधिकारी द्वारा इस साइट पर उपलब्ध करवाई गई अथवा इसके बाद उपलब्ध करवाई जाने वाली सभी विद्युत फिटिंग्स व प्रतिष्ठापन एवं विद्युत कनेक्शन / सहायक सामग्री का रखरखाव, लाइसेंसधारी द्वारा उसके स्वयं के खर्च पर किया जाएगा।  
The Licensee shall maintain at his / her own cost, all the electric fittings and installation and such other electric connections / accessories, as may be provided by the authority, in the said sites or as may hereafter provide by the authority in the said sites.
- vii. लाइसेंस समाप्त होने के बाद प्राधिकारी द्वारा उपलब्ध करवाए गए साइट, फिक्स्चर्स व फिटिंग्स, उपकरण व प्रतिष्ठापन स्वच्छ, निशुल्क, अच्छी हालत में व अगर आवश्यक हो, तो उचित सुधार के बाद लाइसेंसधारी द्वारा लौटाए जाने चाहिए।  
The Licensee shall deliver clean and free possession of the sites, fixtures and fittings, equipment's and installations, if any provided by the authority, in good order and conditions and, if required, with substantial repairs on expiration of license.

- viii. लाइसेंसधारी द्वारा खाद्य वस्तुओं की एएआई द्वारा अनुमोदित दरें, किसी प्रमुख जगह पर प्रदर्शित की जानी चाहिए और उनका पालन किया जाना चाहिए । लाइसेंसधारी को दर सूची के अनुसार एएआई स्टाफ को खाद्य वस्तुएँ उपलब्ध करवानी होंगी । ठेके की अवधि के दौरान, एएआई द्वारा निर्धारित की गई खाद्य वस्तुओं की दरें निश्चित रहेंगी और इनमें किसी प्रकार की वृद्धि की अनुमति नहीं होगी ।  
The Licensee shall display in a prominent place the rates of eatable as approved by the AAI and shall be adhered to. The Licensee has to serve the eatables to AAI Staff as per the rate list. During the Contract period, the rates of the various food items fixed by AAI shall remain firm and no escalation whatsoever shall be allowed.
- ix. लाइसेंसधारी को छुट्टे पैसे अथवा छुट्टे पैसों के बदले कूपन देने होंगे ।  
The Licensee shall provide loose coins or coupons against coins.
- x. लाइसेंसधारी को कैंटीन में एक शिकायत पुस्तिका रखनी होगी जो ग्राहकों को उनके सुझाव / शिकायतें दर्ज करने के लिए आसानी से उपलब्ध होनी चाहिए और जो एएआई के प्राधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा निरीक्षण के लिए भी उपलब्ध होनी चाहिए ।  
The Licensee shall maintain a complaint book in the Staff canteen and the same shall be easily accessible to the customers for recording their suggestions / complaints which shall be kept open for inspection by the AAI authorized representatives.
- xi. लाइसेंसधारी, नियमानुसार, इस सुविधा पर लागू सभी आवश्यक लाइसेंस/प्राधिकार व अनुमतियाँ प्राप्त करेंगे ।  
The Licensee shall obtain all necessary licenses/authorization and permits, as admissible, under the rules, applicable to the said facility.
- xii. लाइसेंसधारी को उसके सभी कर्मचारियों को स्वच्छ वर्दी उपलब्ध करवानी होगी जिस पर उनके नाम के बिल्ले लगे हों ।  
The Licensee shall provide clean & tidy uniform to, all his employees and also conspicuously displaying their name badges.
- xiii. प्राधिकरण, उसी परिसर में अथवा आसपास के ब्लॉक में समान लाइसेंस प्रदान करने का अधिकार सुरक्षित रखता है ।  
Authority reserves to itself the right to award similar licences within the same premises or adjoining blocks.
- xiv. इस अनुबंध के तहत, सभी प्रकार के देय कर व शुल्क लाइसेंसधारी की जिम्मेदारी होंगी और आयकर, GST, ई.एस.आई, ई.पी.एफ., कैंटीन में लगाये गए कर्मचारियों के वेतन, वैधानिक प्राधिकारियों द्वारा लगाये गए अन्य कर व शुल्क आदि के भुगतान के लिए भी लाइसेंसधारी जिम्मेदार होंगे । लाइसेंसधारी इस सुविधा पर लागू सभी नियमों वा विनियमों का अनुपालन करेगा । इस संबंध में लाइसेंसधारी, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण परिसर को किसी भी प्रकार के दावे से मुक्त व भार रहित रखेगा ।  
All taxes, levies and duties payable, under this contract, would be the Liability of the Licensee and Licensee shall be liable and responsible for payment of Income tax, Goods Service Tax and ESI, EPF, Payments of labour deployed in the canteen any other taxes and duties which may be levied by statutory authorities. Licensee shall comply with all laws, rules and regulations in force, as applicable to the said facility.

The Licensee shall keep and continue to keep Airports Authority of India premises, against any claim free and unencumbered from any liability in this regard.

- XV. लाइसेंसधारी को सुविधा के प्रदर्शन के अलावा किसी भी प्रकार के विज्ञापन का प्रदर्शन करने की अनुमति नहीं होगी ।

The Licensee shall not be permitted to display any advertisement except display of the facility/service.

- Xvi. कैंटीन की सामान्य स्वच्छता की जिम्मेदारी लाइसेंसधारी के खर्च पर होगी और कैंटीन को हमेशा स्वच्छ व साफ-सुथरा रखा जाना चाहिए । उसे यह भी ध्यान रखना चाहिए कि कचरा, कचरा डालने के स्थान पर ही फेंका जाए, परिसर में और किसी स्थान पर नहीं जिससे पक्षी आकर्षित हों और विमानों की सुरक्षा खतरे में पड़े ।

General cleaning of the canteen shall be responsibility of licensee at his own cost and the licensee should keep the canteen in neat and clean condition at all the times. The Licensee should keep the food materials properly Covered in the canteen premises. The Licensee shall also ensure that waste materials shall be disposed of only at the designated area i.e., not to throw the waste materials around the premises, which attracts the birds, thereby affecting the aircraft safety.

- xvii. Printed receipt/bills should be issued to the customers.

xviii. **निष्पादन एवं दंड**

यदि काम का दायरा निगम की संतुष्टि के बाहर है तब दंड की राशि निम्न नुसार प्रत्येक मद के अनुसार लागू की जाएगी: -

मद / ITEMS	असंतोषजनक प्रदर्शन के लिए प्रतिदिन दंड की प्रमात्रा / Quantum of penalty for Non-Satisfactory performance per day
स्टाफ उचित और स्वच्छ वर्दी में काम नहीं कर रहा / Staff not working in proper and clean uniform	रु 1000 /-
रसोई / पैंट्री क्षेत्र में अस्वास्थ्य कर स्थिति / Unhygienic conditions in Kitchen / pantry area	रु 1000 /-
तैयार करने की खराब गुणवत्ता / Poor Quality of preparation	रु 1000 /-
बिना ब्रांडेड / खराब गुणवत्ता वाले कच्चे माल / खाद्य पदार्थों का उपयोग / Use of Unbranded / poor quality raw materials / eatables	रु 2000 /-
कैंटीन परिसर की अस्वच्छता Un-cleanliness of Canteen Premises	रु 1000/-
वॉशिंग एरिया की अस्वच्छता Un-cleanliness of Washing Area	रु 1000/-
खाद्य पदार्थ रखने की जगह की अस्वच्छता Un-cleanliness of storage area of eatable items	रु 2000/-



xix Given by the various civil works going on at the Airport, if need arises, either canteen may be shifted anywhere in the Airport Premises or be closed by giving one-month notice.

हवाई अड्डे पर चल रहे विभिन्न सिविल कार्यों को देखते हुए, यदि आवश्यक हो, तो कैंटीन को हवाई अड्डे के परिसर में स्थानांतरण किया जा सकता है या एक महीने का नोटिस देकर बंद किया जा सकता है ।

1. **प्राधिकरण को क्षतिपूर्ति / INDEMNITY TO AUTHORITY:**

अ) स्टाफ कैंटीन की स्थापना पूर्णतः लाइसेंसधारी के जोखिम व मूल्य पर होगी और प्राधिकरण संस्थापित फिक्स्चर्स व फिटिंग्स के नुकसान अथवा हानि का जिम्मेदार नहीं होगा ।

Establishment of staff canteen is entirely at the risk and cost of the Licensee and the Authority will not be liable for claim of any damage or loss of the fixtures and fittings installed.

ब) सुविधा के प्रचालन के दौरान अथवा रखरखाव के अभाव में, किसी भी व्यक्ति अथवा संपत्ति को होने वाले किसी भी प्रकार के नुकसान, क्षति, जिम्मेदारी अथवा दावे की क्षतिपूर्ति लाइसेंसधारी द्वारा प्राधिकरण को की जाएगी ।

Licensee shall indemnify and render harmless the Authority, from any loss, liability, claim or damage that may be sustained by any person or cause to any property or, which may otherwise occur, in connection therewith, by reason of maintenance, use of operation of the said facility.

क) लाइसेंसधारी इस अवधि के दौरान, इस व्यवसाय के लिए उसके द्वारा काम पर लगाये जाने वाले सभी कर्मचारियों के लिए कर्मचारी क्षतिपूर्ति दावे के विरुद्ध सभी वस्तुओं व संपत्ति का बीमा करवाएगा । लाइसेंसधारी संस्थापन के पहले, कार्य या लोप, असावधानी अथवा अन्यथा के कारण किसी भी व्यक्ति अथवा संपत्ति पर किसी होर्डिंग आदि के गिर जाने से उस व्यक्ति अथवा संपत्ति को हुए नुकसान/चोट के कारण उपयोगकर्ता/उस रास्ते से जाने वाले द्वारा किये गए किसी भी प्रकार के दावे के विरुद्ध थर्ड पार्टी बीमा की व्यवस्था भी करेगा ।

Licensee will, during the continuance of this period, insure all goods and properties, against any claim for workmen's compensation or otherwise, for all persons employed by him, in connection with his business, to be carried on as aforesaid Licensee shall also arrange before installation for third party insurance against any claim that may be lodged by any user/ passenger as a result of any injury damage caused to such a person or his property sustained from any such hoarding/translate etc, falling on such a person or property for any reason or cause or due to any omission or commission negligence or otherwise.

2. **लाइसेंसधारी के अन्य दायित्व / OTHER OBLIGATIONS OF LICENSEE :**

अ) ठेका अवधि समाप्त होने के पश्चात, लाइसेंसधारी आवटित साईट से फिक्स्चर्स व फिटिंग्स हटाने के लिए त्वरित कार्रवाई करेगा । ठेका अवधि समाप्त होने के पश्चात अथवा शर्तों का पालन ना करने अथवा उन्हें तोड़ने या अन्यथा के कारण ठेके की अवधि के दौरान किसी भी कारणवश अगर ठेका समाप्त कर दिया जाता है तो इन्हें ना हटाने की स्थिति में प्राधिकरण

को इन्हें हटाकर व बेचकर प्राधिकरण के खर्च का समायोजन करने का अधिकार होगा और किसी भी प्रकार की कमी होने पर प्राधिकरण उसे लाइसेंसधारी से वसूल कर सकते हैं ।

On the expiry of the contract period, Licensee shall promptly take action to remove the fixtures and fittings, from the allotted sites and, in the event of not removing, the fixtures and fittings, after the expiry of the contract period or, when the contract is terminated, for any reason, during the tenure of the contract, for breach of terms and conditions or otherwise, Authority will be, at liberty, to remove them and dispose of the materials and adjust their sale proceeds, against the expenditure incurred by the Authority and, in case on any shortfall, the Authority shall be, at liberty, to recover the same from the Licensee.

- ब) लाइसेंस समाप्त होने पर प्राधिकरण द्वारा उपलब्ध करवाए गए साईट, फिक्स्चर्स, फिटिंग्स, उपकरण व संस्थापन अच्छी हालत में व अगर आवश्यक हो, तो उचित सुधार के बाद वापस किये जाने चाहिए।

Licensee shall deliver / surrender peaceful possession of the sites, fixtures and fittings, equipment's and installations, if any, provided by the Authority, in good condition and, if required, with substantial repairs, on the expiration of the license.

### 3. अप्रत्याशित घटना / FORCE MAJEURE :

'अप्रत्याशित घटना' की परिभाषा यह है कि लाइसेंसधारी अथवा भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के नियंत्रण से बाहर के किसी भी ऐसे कारणवश, जिसकी कल्पना नहीं की जा सकती, और जिसकी वजह से लाइसेंसधारी का कार्य-संपादन प्रभावित होता है जैसे:

'Force Majeure' is hereby defined, as any cause, which is beyond the control of the Licensee or Airports Authority of India, as the case may be, which could not be foreseen, and which substantially affects the performance of the license such as:

- अ) प्राकृतिक घटना जिसमें बाढ़, सूखा, भूकंप और महामारी शामिल हैं किंतु इन तक ही सीमित नहीं है.

Natural phenomena including but not limited to floods, droughts, earthquakes and epidemics.

- ब) घरेलू या विदेशी, कोई भी सरकार की कार्रवाई, जिसमें युद्ध, घोषित या अघोषित, प्राथमिकताएं, संग-रोध, प्रतिबन्ध शामिल हैं किंतु इन तक ही सीमित नहीं है, इस तरह की घटना होने के 15 दिनों के अंदर दोनों पार्टियां, लिखित रूप से दूसरे को सूचित करेंगी।

Acts of any Government, domestic or foreign, including but not limited to war, declared or undeclared, priorities, quarantines, embargoes: provided either party shall within 15 (fifteen) days from the occurrence of such a cause notify the other, in writing, of such causes.

4. एएआई लाइसेंसधारी को स्थान उपलब्ध करवाएगा जो अनुबंध की समाप्ति पर अच्छी हालत में वापस लौटाया जाना चाहिए ।

AAI will hand over space to the Licensee who will hand over the space in good condition on expiry of the contract.

5. उपर्युक्त सभी दिशानिर्देश अनुबंध का एक भाग हैं ।

All the above guidelines form part of the agreement.

### **परिसर का ब्यौरा / SCHEDULE OF PREMISES**

- 1) स्थान का माप : पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे की वर्तमान रसोई व बैठने की जगह (कुल क्षेत्र लगभग 170 स्क्वे. मीटर है .  
Space measuring: Existing Kitchen .and sitting area at PUNE CIVIL ENCLAVE, PUNE. (Total Appx. Area 170 Sq. mtrs. approximate)
- 2) पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे पर स्थित  
Location at: PUNE CIVIL ENCLAVE, PUNE
- 3) उद्देश्य : स्टाफ कैंटीन चलाना  
Purpose: Running of Staff Canteen.
- 4) फर्निचर और फिक्सचर - टेबल और कुर्सियाँ  
Furniture & fixture - Table and Chairs (As per area requirement)

### **फिक्सचर्स की अनुसूची / SCHEDULE OF FIXTURES**

क्र.सं./S.No.	मर्दे/ Items	क्र.सं./ S.No.	
1	सिलिंग पंखे/ Ceiling Fans	3	फर्निचर और कुर्सी/ Furniture & Chairs
2	एक्सॉस्ट पंखे/ Exhaust Fans	4	पानी के कूलर/ Water Cooler

सहायक महाप्रबंधक (एच आर)  
Asstt. Gen Manager (HR)  
कृते विमानपत्तन निदेशक  
For Airport Director  
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
Airports Authority of India,  
पुणे एयरपोर्ट, पुणे 32-  
Pune Airport, Pune-32

**एएआई कैंटीन में खाद्य वस्तुओं की दरें / RATES FOR EATABLES IN AAI CANTEEN.**

क्र.सं. Sr No	मद/ Items	संख्या/ No.	दर/ Rate
<b>नाश्ता / SNACKS</b>			
1	चाय / TEA	100 मि.ली.	5.00
2	कॉफी / Coffee	100 मि.ली.	8.00
3	उपमा / Upma	200 ग्राम	10.00
4	पोहा / Poha	200 ग्राम	10.00
5	मेदू वडा सांभर / Medu Wada Sambhar	1 प्लेट (2 पीस)	15.00
6	समोसा / Samosa 120 grams	सिंगल	7.00
7	साधा डोसा/Plane Dosa(with Sambhar + Chatni)	सिंगल	15.00
8	मसाला डोसा/Masala Dosa(with Sambhar + Chatni)	सिंगल	20.00
9	उत्तप्पम / Uttappam (with Sambhar + Chatni)	सिंगल	20.00

क्र. सं. Sr No	मद/ Items	संख्या/ No.	दर/ Rate
<b>नाश्ता - नॉन-वेज / SNACKS - Non - Veg.</b>			
1	मिसल + 2 पाव / Misal + 2 Pav	1 प्लेट	15.00
2	वडा पाव / Vada Paav	1 प्लेट	7.00
3	सिंगल ऑमलेट (1 पाव) / Single Omelette [Pav - 1]	1 प्लेट	12.00
4	डबल ऑमलेट (२ पाव) / Double Omelette [Pav - 2]	1 प्लेट	20.00
5	दो पाव के साथ डबल भुर्जी / Double Burgee with Pav - 2	1 प्लेट	20.00
6	सिंगल ऑमलेट / Single Omelette (without pav)	1 प्लेट	10.00
7	डबल ऑमलेट / Double Omelette (without pav)	1 प्लेट	15.00
8	सिंगल अंडा भुर्जी / Single Egg Burjee (without pav)	1 प्लेट	10.00
9	डबल अंडा भुर्जी / Double Egg Burjee (without pav)	1 प्लेट	15.00
10	पाव / Pav	1 पीस	03.00
11	चपाती / Chapati 1	1 पीस	03.00
12	एक्स्ट्रा राइस / Extra Rice (100gm)	1 प्लेट	10.00
13	एक्स्ट्रा दाल / Extra Dal (100gm)	1 प्लेट	10.00
14	गुलाब जामुन / बेसन लड्डू - Gulab Jamun / Besan Laddu 50-70gm	1 पीस	10.00

क्र. सं. Sr No	मद/ Items	संख्या/ No.	दर/ Rate
<b>लंच - वेज / LUNCH - Vegetarian</b>			
1	वेजिटेबल लंच / Vegetable Lunch [चपाती (4)/पूरी (5), चावल (200ग्राम), 2 सब्जी (गीला 100 ग्राम, सूखा 100ग्राम), दाल (150ग्राम) + (पापड़, सलाद एवं अचार)]	1 प्लेट	30.00
2	दाल राईस / Dal Rice [चावल 200ग्राम + दाल 150ग्राम]	1 प्लेट	20.00
3	दाल फ्राय / Dal Fry / दाल तड़का (Dal Tadaka)	200 ग्राम	20.00
4	दाल खिचड़ी / Dal Khichadi	250 ग्राम	25.00

क्र. सं. Sr No	मद/ Items	संख्या/ No.	दर/ Rate
<b>लंच - नॉन-वेज / LUNCH - Non - Vegetarian</b>			
1	नॉन-वेज लंच / Non - Veg Lunch [चिकन (3पीस+ग्रेवी), चावल (200ग्राम), चपाती (4), / पूरी (5) + (पापड़, सलाद एवं अचार)]	1 प्लेट	40.00
2	चिकन बिर्यानी / Chicken Biryani [400ग्राम + साथ में 3 पीस चिकन]	1 प्लेट	40.00
3	अंडा बिर्यानी / Egg Biryani [400ग्राम + साथ में 2 अंडा]	1 प्लेट	30.00
4	चिकन मसाला / Chicken मसाला (3 पीस चिकन)	1 प्लेट	30.00

Note:

- 1) Cold Drinks, Biscuits/other packed items to be sold on MRP
- 2) Other than above items if any extra items need to be introduced should be approved by AAI.
- 3) The above rates are fixed. Discount will not be allowed.

**सहायक महाप्रबंधक (मा.सं)  
Asst. Gen. Manager (HR)**

## लाइसेंस अनुबंध / LICENSE AGREEMENT

**विषय : पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, में स्टाफ कैंटीन चलाने का लाइसेंस ।**

**Sub: License for Running of Staff Canteen at Airports Authority of India, AT PUNE CIVIL ENCLAVE, PUNE.**

\_\_\_\_\_ 2022 के \_\_\_\_\_ दिन पर किया गया यह अनुबंध, एक भाग में ..... के स्थाई निवासी ..... (अबसे जिन्हें उक्त परिसर के सन्दर्भ में **लाइसेंसधारी / ठेकेदार** कहा जाएगा और जिसमें जहाँ आवश्यक हो उनके उत्तराधिकारी/विधिक प्रतिनिधि व वारिस शामिल समझे जायेंगे) व दूसरे भाग में **भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण** (भारत सरकार का उपक्रम), विमानपत्तन प्राधिकरण अधिनियम, 1995 के तहत स्थापित एक प्राधिकरण जिसका मुख्यालय सफदरजंग हवाई अड्डा, राजीव गांधी भवन, नई दिल्ली -110003 में स्थित है, उनके विमानपत्तन निदेशक, एएआई, पुणे (अबसे जिन्हें **'प्राधिकरण'** कहा जाएगा और जिसमें जहाँ आवश्यक हो उनके उत्तराधिकारी व वारिस शामिल समझे जायेंगे), के बीच हुआ है, प्रमाणित करते हैं :

THIS AGREEMENT made on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2022  
**Between** \_\_\_\_\_ who is permanently residing at \_\_\_\_\_ (hereinafter called **'THE LICENSEE / CONTRACTOR'** with respect to the latter premises which expression shall wherever the context permits be deemed to include his/her successors, legal representatives and assigns) of the one part and **Airports Authority of India** ( A Government of India undertaking) an Authority set up under the Airports Authority Act, 1995 having its Head Office at Safdarjung Airport, Rajeev Gandhi Bhavan, New Delhi-110003 through its Airport Director, AAI, Pune (hereinafter called **'AUTHORITY'** which expression shall wherever the context permits be deemed to include their successors and assigns) of the other part, witness as follows:-

जबकि प्राधिकरण को 'कानून' के तहत यह अधिकार प्राप्त है कि वे संबंधित भवनों में कर्मचारियों/स्टाफ को सुविधाएँ उपलब्ध करवाने के लिए पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे में स्टाफ कैंटीन चलाने के लिए लाइसेंस दे सकें और उनके पास इस हेतु स्थान उपलब्ध है, जिसे अब से, इस अनुसूची में, अधिक स्पष्ट रूप से परिसर कहा गया है ।

WHEREAS the Authority is entitled in 'Law' to grant license for the purpose of Running of Staff canteen at Pune C.E, PUNE so as to provide amenities and facilities to the employees/staff at the said buildings and is in possession of space, more fully described in the schedule hereunder, hereinafter referred to as the premises.

जबकि लाइसेंसधारी नीचे दी गई शर्तों पर प्राधिकरण को सेवाएँ उपलब्ध करवाने का इच्छुक है ।

WHEREAS the Licensee is desirous to render the services to the authority on the terms and conditions mentioned Hereunder.

और जबकि प्राधिकरण लाइसेंस प्रदान करने के लिए राजी हैं ।

AND WHEREAS the authority is agreeable to grant the licence.

अतः अब यह अनुबंध-पत्र प्रमाणित करता है कि / NOW, THEREFORE, this indenture witnessed:

1. संदर्भित सुविधा के लिए के लिए यह अनुबंध, संतोषजनक कार्य-निष्पादन व एएआई के अनुमोदन से तीन वर्ष की अवधि के लिए तब तक वैध रहेगा जब तक कि इसे निम्नलिखित कारणवश पहले समाप्त नहीं कर दिया जाता :

That the award of contract for the said facility shall be valid for Two year with the provision of extension of period for further one year with 10% escalation in approved rates subject to satisfactory performance and with the approval of AAI unless terminated earlier on account of following:

अ) प्राधिकरण द्वारा, बगैर कोई कारण बताये, लिखित रूप से 30 दिनों का नोटिस दिए जाने के बाद.

By giving '30 days' notice in writing by the Authority without assigning any reason.

2. लाइसेंसधारी 'कानून' के अनुसार लागू सभी दरें, मूल्यांकन, व कर आदि का भुगतान करेगा।

The Licensee shall pay all rates, assessments, outgoings and other taxes as leviable on the Licensee as per 'Law'.

3. लाइसेंसधारी रु 1,00,000/- (रुपए एक लाख केवल) की राशि भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के पक्ष में देय धनादेश से सुरक्षा जमा के रूप में जमा करेगा जो किसी अनु सूचित / राष्ट्रीय कृत बैंक (आरबीआई की अनुसूची के अनुसार) से होना चाहिए किंतु **किसी सहकारी/ग्रामीण बैंक से नहीं** । अगर लाइसेंसधारी लाइसेंस अनुबंध में दी गई शर्तें तोड़ता है, तो प्राधिकरण, अन्य अधिकारों व उपायों का विचार किये बिना, पूरी सुरक्षा राशि या उसका कुछ भाग, जब्त कर सकता है । ऐसी स्थिति में उन्हें ऊपर दिए अनुसार उस अतिरिक्त राशि का तुरंत भुगतान करना होगा जिसकी मांग प्राधिकरण द्वारा की जाएगी ताकि सुरक्षा राशि ऐसी स्थिति में भी हमेशा समान बनी रहे । लाइसेंस समाप्त होने पर अथवा पहले खत्म कर दिए जाने पर प्राधिकरण पूर्ण सुरक्षा जमा अथवा वह भाग, जो जब्त नहीं किया गया है, बगैर ब्याज के उन्हें लौटा देंगे ।

That the Licensee shall deposit a sum of **Re.1,00,000 /- [Rupee One Lakh Only]** for canteen as Security Deposit in the form of Demand Draft from any schedule/ nationalized bank (as RBI schedule) **BUT NOT CO-OPERATIVE/GRAMIN BANK** in favour of Airports Authority of India. In the event of the Licensee committing any breach of the terms and conditions of the license agreement, the authority may without prejudice to other rights and remedies be entitled to forfeit the full Security Deposit or any part thereof. In such an event he shall pay in the same manner as stated above such additional sum immediately as he may be called upon by the authority to pay, so that the Security Deposit shall at all times during the continuance of these presents, be for the same amount. On the expiration or earlier determination of the license the authority shall return the Security Deposit or part thereof which has not been forfeited as aforesaid, to him, without interest.

4. लाइसेंस के प्रचालन के संबंध में, किसी भी समय पर, कानून के अधीन अपेक्षित सभी आवश्यक परमिट, लाइसेंस व अन्य अनुमतियाँ लाइसेंसधारी को प्राप्त करनी होगी ।

That the Licensee shall equip himself with all necessary permits, licenses and such other permissions as may be required under the law in force at any time with regard to the operation of the subject License.

5. संविदाकार आगे अन्य किसी संविदाकार या किसी अन्य पार्टी को इस संविदा की उप - संविदा नहीं दे सकता । यदि ऐसा पाया गया की संविदाकार ने इस संविदा को उप-संविदा पर दिया है तो, बिना किसी पूर्व सूचना के उक्त संविदा को निलंबित कर दिया जाएगा तथा सुरक्षित जमा को जब्त कर लिया जाएगा ।

The contractor will not further sub-contract the contract to any other party. In case the contractor is found having sub-contracted this contract, the contract will be terminated without any notice and security deposit will be forfeited.

6. लाइसेंसधारी को कोई आपत्ति नहीं होगी अगर प्राधिकरण उनके परिसर में, जहाँ लाइसेंसधारी अपनी सेवाएं दे रहा है, समान सुविधा के लिए अन्य कोई लाइसेंस प्रदान करें।

7. अ) यह लाइसेंस अनुबंध वैध रहने के दौरान, उन्हें उपलब्ध करवाई गई सामग्री का रखरखाव उनके स्वयं के खर्च पर करने की जिम्मेदारी लाइसेंसधारी की होगी।

That at all the times during the currency of the license agreement, it shall be the responsibility of the licensee to maintain the articles provided to him at his own cost.

ब) इस अनुबंध की अवधि के दौरान प्रत्येक समय पर, लाइसेंसधारी की यह जिम्मेदारी होगी कि आबंटित परिसर में भण्डारण की गई अथवा उपयोग की जा रही सभी चल व अचल संपत्ति के संबंध में उचित अग्नि व चोरी का बीमा करवाएं और लाइसेंसधारी को किसी भी प्रकार के नुकसान के जिम्मेदार प्राधिकरण नहीं होगा।

All the times during the period of contract agreement, it shall be the responsibility of the Licensee to obtain proper fire insurance coverage including theft and burglary in respect of all the movable and immovable assets stored or used in the allotted premises and authority shall not be responsible for any loss or damage caused to the Licensee on any accounts whatsoever.

8. लाइसेंसधारी उपयोगकर्ताओं को प्राधिकरण से अग्रिम रूप में अनुमोदित करवाई गई दरों पर सुविधा उपलब्ध करवाएंगे। लाइसेंसधारी, ब्रांडेड वस्तुओं का मूल्य एम.आर.पी के आधार पर वसूल करते हुए ये अनुमोदित दरें, लाइसेंस किये गए परिसर में किसी उचित स्थान पर प्रदर्शित करेंगे।

That Licensee shall operate the subject facility by charging the rate from users, as approved in advance by the Authority. Licensee shall exhibit the said approved charges at a proper place inside the licensed premises in addition will charge the rates as per MRP for branded items.

9. लाइसेंसधारी परिसर का उपयोग, पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे के प्रामाणिक अतिथियों व प्राधिकारी एवं स्टाफ के लिए अनुबंध में दिए गए प्रामाणिक उद्देश्य के लिए ही करेगा जिसे संलग्न अनुसूची में अधिक स्पष्टतः व्यक्त किया गया है।

The Licensee shall use the premises for the bonafide purpose as provided in the Agreement, more particularly described in the enclosed schedule, for the use bonafide visitors to the PUNE C.E., PUNE and officers of the Authority and the staff.

10. यह अनुबंध प्राधिकरण द्वारा, बगैर कोई कारण बताये, लिखित रूप में 30 दिनों का नोटिस देने के बाद समाप्त किया जा सकता है।

The contract can be terminated by the authority by giving 30 days' notice in writing without assigning any reason thereto.

11. हवाई अड्डे पर चल रहे विभिन्न सिविल कार्यों को देखते हुए, यदि आवश्यक हो, तो कैंटीन को हवाई अड्डे के परिसर में स्थानांतरण किया जा सकता है या बंद किया जा सकता है।

Given by the various civil works going on at the Airport, if need arises, either canteen may be shifted anywhere in the Airport Premises or be closed.



12. प्राधिकरण की राय में लाइसेंसधारी द्वारा अनुबंध की सभी या किन्हीं शर्तों के अनुपालन में किसी भी प्रकार की चूक, विफलता, लापरवाही या उल्लंघन की स्थिति में प्राधिकरण को यह अधिकार और स्वतंत्रता होगी कि वे अनुबंध के संबंध में निर्णय लें और किसी भी मुआवजे या क्षतिपूर्ति के भुगतान के बिना परिसर वापस ले लें और उचित कार्य-निष्पादन हेतु लाइसेंसधारी द्वारा जमा की गई राशि का पूरा या कुछ भाग जब्त कर लें।

In the event of any default, failure, negligence or breach, in the opinion of the authority on the part of the Licensee in complying with all or any of the conditions of the contract agreement, the authority will be entitled and be at liberty to determine the contract forthwith and resume possession of the premises without payment of any compensation or damages and also forfeit in full or in part the amount deposited by the Licensee for due performance of agreement.

13. आगे, प्राधिकरण और लाइसेंसधारी सहमति देते हैं कि वे अनुबंध के नियमों और शर्तों तथा सामान्य नियम व शर्तों से बंधे हैं।

The authority and the Licensee further agree that they are bound by the Award letter terms and conditions and the General Terms & Conditions.

14. प्राधिकरण, लाइसेंसधारी के कर्मचारियों अथवा संपत्ति को होने वाले किसी भी तरह के नुकसान या क्षति के लिए किसी भी प्रकार से जिम्मेदार नहीं होंगे। लाइसेंसधारी सभी सुरक्षा उपायों के लिए जिम्मेदार होगा। परिसर में होने वाली घटना/दुर्घटना के कारण अथवा किसी भी प्रकार के नुकसान, चोट, चोरी के कारण किसी से भी, कोई भी दावे के लिए एएआई जिम्मेदार नहीं होंगे। ऐसे सभी नुकसान / दावों के लिए पूरी तरह लाइसेंसधारी जिम्मेदार होगा।

That the Authority shall not be responsible in any way for the loss or damage by any means caused to the Licensee's men or property. Licensee shall be responsible for all safety measures. AAI shall not be responsible for any claim from anybody, on account of loss, injury, theft or any other cause due to incident/accident in the premises. Licensee shall be solely responsible for any such loss/claims.

15. कि लाइसेंसधारी को अनुबंध अवधि के कम से कम 50% अवधि के लिए अवश्य काम करना चाहिए अन्यथा उन्हें भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण में भविष्य के तीन वर्षों तक किसी भी निविदा में भाग लेने से विवर्जित कर दिया जाएगा।

The Licensee must necessarily operate the award of contract minimum for 50% of the contract period, failing which the Licensee shall be debarred from participating in any future tender in the AAI for a period of three years.

16. पार्टी को कैंटीन में स्नैक्स / चाय / भोजन परोसने की सेवाएं प्रदान करनी होंगी और यह भी सुनिश्चित करना होगा कि वित्तीय निविदा में दी गई नाश्ता मद में से कम से कम तीन या चार मदें कैंटीन में उपलब्ध होनी चाहिए।

The party has to provide the services of serving the snacks/tea/meals in the canteen and also ensure that at least three to four items mentioned under snack items must be available in the canteen.

17. खाद्य वस्तुओं की गुणवत्ता की निगरानी / निरीक्षण, समय-समय पर, एएआई के अधिकृत प्रतिनिधि द्वारा किया जाएगा।

The quality of the food items will be monitored /inspected by the Authorized Representative of AAI from time to time.

18. निविदा संबंधी सूचना के सभी दस्तावेज व अनुबंध-पत्र लाइसेंस अनुबंध का एक भाग हैं ।

The all documents of NIT and award letter shall form the part of license agreement.

हस्ताक्षरित ..... सहायक महाप्रबंधक(मा.सं.),एएआई, पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे

SIGNED BY \_\_\_\_\_ Asstt Gen. Manager [HR], AAI, PUNE C.E., PUNE.

कृते विमानपत्तन निदेशक, एएआई, पुणे

FOR AND ON BEHALF OF AIRPORT DIRECTOR, AAI, PUNE.

निम्नलिखित की उपस्थिति में / IN THE PRESENCE OF:

गवाह / WITNESS:

1) .....	2) .....
.....	.....
.....	.....

हस्ताक्षरित ..... कृते .....

SIGNED BY \_\_\_\_\_ FOR AND ON BEHALF OF.....

निम्नलिखित की उपस्थिति में / IN THE PRESENCE OF:

गवाह / WITNESS:

1) .....	2) .....
.....	.....
.....	.....

निविदाकार द्वारा यह फॉर्म भरकर लिफाफा 'अ' में प्रस्तुत किया जाना चाहिए ।

**This form is to be filled up by the tenderer and shall be submitted in envelope 'A'**

**कार्य का नाम : पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे में स्टाफ कैंटीन चलाना**

**NAME OF WORK: RUNNING OF STAFF CANTEEN AT PUNE C.E. PUNE.**

अगर हवाई अड्डे पर स्वयं के अथवा पति-पत्नी, बच्चों, माता-पिता, पोते-पोती, भाई-बहन अथवा अन्य किसी नजदीकी रिश्तेदार के नाम पर कोई लाइसेंस हो, तो उसके ब्यौरे :

Details of license, if any, held at any airport in own name or in the name of the spouse, children, parents, grandchildren's, brothers, sister or any other near relative.

लाइसेंस का प्रकार / Nature of Licence(s) .....

अ) लाइसेंस का स्थान / Place of Licence .....

ब) लाइसेंस की अवधि / Period of license (s) .....

स) अनुबंध / Contract(s) .....

कोई देय ना होने के संबंध में स्टेशन प्रभारी से प्राप्त क्लियरेंस प्रमाणपत्र संलग्न किया जाए ।

Clearance certificate form the station -in-charge in respect of no dues to be attached.

निविदाकार के पति-पत्नी / विधिक उत्तराधिकारी का नाम व पता

Name and address of spouse / legal heirs of the tenderer(s)

**निविदाकार के हस्ताक्षर / SIGNATURE OF TENDERER**

**विशेष टिप्पणी / NB:**

**1. शून्य रिपोर्ट के संबंध में प्रपत्र में शून्य रिपोर्ट भरकर उचित हस्ताक्षर के साथ प्रस्तुत किया जाए ।**

**In case of NIL report the Performa must be filled with nil report and submitted duly signed.**

**2. अगर ऊपर दिया गया स्थान कम पड़े तो अतिरिक्त कागज़ जोड़े जा सकते हैं ।**

**The additional sheet may be added if the above space is found inadequate.**

स्वीकृति पत्र / ACCEPTANCE LETTER

(लिफाफा 'अ' में प्रस्तुत किया जाए / TO BE SUBMITTED IN COVER NUMBER - 1)

सेवा में/ To,,  
विमानपत्तन निदेशक  
Airport Director,  
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
Airports Authority of India,  
पुणे हवाई अड्डा, पुणे 32  
Pune Airport, Pune - 32.

महोदय/ Sir,

एएआई की निविदा शर्तों की स्वीकृति

ACCEPTANCE OF AAI's TENDER CONDITIONS

1. भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा मुझे/हमें "पुणे सिविल परिक्षेत्र, पुणे में स्टाफ कैंटीन चलाना" कार्य के लिए निविदा दस्तावेज विक्रय किया है। मैं/हम प्रमाणित करते हैं कि मैंने/हमने विमानपत्तन निदेशक के कार्यालय में मुझे/हमें उपलब्ध करवाए गए निविदा दस्तावेज, जो अनुबंध का एक भाग हैं, के सभी नियम व शर्तें पढ़ लिए हैं व उनका निरीक्षण कर लिया है और मैं/हम उसमें दी गई शर्तों का पालन करेंगे।

The Tender documents for the work "Running of Staff Canteen at Pune C.E. Pune" have been sold to me/us by Airports Authority of India. I/we hereby certify that I/We have inspected and read the entire terms and conditions of the tender documents made available to me/us in the office of Airport Director, AAI, which shall form part of the contract agreement and I/we shall abide by the conditions/clauses contained therein.

2. उपर्युक्त कार्य के लिए मैं/हम एएआई के निविदा दस्तावेज में दी गई निविदा शर्तों को पूर्णतः, बिना शर्त, स्वीकार करते हैं।

I/we hereby unconditionally accept the tender conditions of AAI's tender documents in its entirety for the above work.

3. यह स्पष्ट किया जाता है निविदा शर्तों को पूर्णतः, बिना शर्त, स्वीकार करने के बाद लिफाफा "2" में रखी गई निविदा (उद्धृत दरों पर बिना-शर्त छूट, अगर कोई हो तो, के अलावा) में कोई टिप्पणी/शर्त जोड़ने की अनुमति नहीं है और इसका पालन वर्तमान मामले में भी किया गया है। अगर लिफाफा सं 2 खोलने के बाद निविदा के इस प्रावधान का उल्लंघन पाया जाता है तो मैं/हम इस पर सहमत हैं कि निविदा अस्वीकृत कर दी जाएगी और एएआई, अन्य किसी अधिकार अथवा उपाय का ख्याल किये बिना पूरी बयाना राशि जब्त कर लेने के लिए स्वतंत्र है।

It is clarified that after unconditionally accepting the Tender conditions in its entirety, it is not permissible to put any remarks/ conditions (except unconditional rebate on quoted rates

if any) in the tender enclosed in "Cover Number 2" and the same has been followed in the present case. In case this provision of the tender, is found violated after opening "Cover Number 2" I/We agree that the tender shall be rejected and AAI shall without prejudice to any other right or remedy be at liberty to forfeit the full said earnest money absolutely.

4. इस कार्य हेतु अपेक्षित बयाना राशि संलग्न है ।

The required Earnest money for this work is enclosed herewith.

भवदीय/ Yours faithfully,

निविदाकार के हस्ताक्षर

व रबड़ मोहर

Signature of the Tenderer

With rubber Stamp